

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Биологија 6, уџбеник за шести разред основне школе, на мађарском језику и писму, аутора Дејана Бошковића, издавача „Бигз“ Београд, 2021. године.

Констатује се да је горе наведени уџбеник Биологија 6, за шести разред основне школе, превод уџбеника истог аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму издавача „Бигз“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02- 00045 /2019-07 од 14 .05. 2019. године.

Уџбеник обухвата пет тематских целина: 1. Јединство грађе и функције као основа живота 2. Живот у екосистему 3. Наслеђивање и еволуција 4 .Порекло и разноврсност живог света 5. Човек и здравље и Појмовник и Решења тестова.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- На 1 стр. хвали долњи део текста (На српском језику: Посети...)
- На 2. стр. хвали каталогизација и публикација...
- На 8. стр. испод слике да цео текст буде у зеленој позадини
- На 45. стр. 1. параграф, 5. задатак на крају реченице треба ставити упитник
- На 49. стр. испод долње слике цео текст да буде у зеленој позадини
- На 50. стр. испод 2. слике оба две реченице да буде у зеленој позадини
- На 51. стр. испод долње слике цео текст да добије зелену позадину
- На 58. стр. 3. задатак на крају реченице треба ставити упитник
- На 58. стр, 4. задатак после прве реченице треба ставити упитник, а после 2. реченице узвичник
- На 62. стр. поред 3. слике цео текст да буде у зеленој позадини
- На 63. стр.Испод горњи део слике цео текст да буде у зеленој позадини
- На 69. стр. После : Az ember vérkeringése... цео текст да буде у зеленој позадини
- На 72. стр. на крају 2. 3. и 4. реченице треба ставити узвичник

- На 73. стр. 2. задатак ,после 1. реченица треба ставити упитник, 5. задатак после 1. и 2. реченице треба ставити узвичник, 6. задатак после 1. 2. 3. и 6. реченице треба ставити узвичник
- На 78. стр. испод 2. слике треба зелена позадина на цео текст
- На 87. стр. Треба зелена позадина код задњег слике
- На 88. стр. Цео текст испод 2. слике да буде у зеленој позадини
- На 89. стр. Испод слике и друга реченица да добије зелену позадину. Код 2. слике исто.
- На 91. стр. Испод 1. слике и друга реченица да добија зелену позадину
- На 97. стр. Цео текст испод 1. слике да добија зелену позадину
- На 105. стр. Текст испод 2. слике да добија зелену позадину
- На 107. стр. 2. задатак на крају реченицу треба ставити узвичник
- На 107. стр. 4. задатак после 1. и 2. реченице треба ставити узвичник
- На 109. стр. 4. задатак на две задње реченице треба ставити узвичник
- На 109. стр. 8. задатак треба ставити узвичник на крају реченице
- На 109. стр. 9. задатак после 1. и 3. реченице треба ставити узвичник
- На 117. стр. Цео текст испод слике 2.да буде у зеленој позадини
- На 118. стр. 2 реченица поред 2. слике да буде у зеленој позадини
- На 119. стр. 2. и 3. реченце испод горњег слике да добијају зелену позадину. Такође и цео текст испод долњег слике.
- На 122. стр. 1. задатак, код 1. реченице треба ставити узвичник .
4. задатак код 2. и 3. реченице треба ставити узвичник.
5. задатак после 2. и 3. реченице треба ставити узвичник
- На 123. стр. 6. задатак после 1. 3. 5. 6. реченице треба ставити узвичник
7. задатак после 1. реченице треба ставити узвичник
- На 126. стр. и 2. реченица испод горње слике да буде у зеленој позадини
- На 127. стр. Цео текст ипод горње слике да буде у зеленој позадини
- На 128. стр. Цео текст испод слике да буде у зеленој позадини, не само 1. реченица

- На 130. стр. 2. задатак треба исправити реченицу. Предлог: Rajzoljatok le egy olyan akváriumot, amelyet szeretnétek, ha nektek is lenne otthon! Треба ставити узвичник на крају реченице
- На 130. стр. 4. задатак после 1. реченице треба ставити узвичник, и на две задње реченице
4. задатак, 11. ред уместо: Az akváriumban ún. tisztítóknak треба написати: tisztító halaknak is lenniük kell, amelyek egysejtű algákkal táplálkoznak, s amelyek megakadályozzák, hogy az algák az akvárium falára ragadjanak.
- На 133. стр. и 2. реченица испод горње слике да буде у зеленој позадини, такође и 2. реченица код долње слике
- На 135. стр. цео текст испод обе две слике да буде у зеленој позадини
- На 139. стр. Цео текст испод горње слике да буде у зеленој позадини
- На 140. стр. Текст испод долњи слике да буде у зеленој позадини
- На 141. стр. текст испод долњи слике да буде у зеленој позадини
- На 143. стр. цео текст поред фотографије да буде у зеленој позадини
- На 146. стр. 1. параграф код 1. и 4. реченице треба ставити узвичник
- На 146. стр. 2. задатак после 1. реченице узвичник, после 2. реченице треба ставити упитник
- На 146. стр. 5. задатак после 1. реченице треба ставити узвичник
- На 146. стр. 6. задатак после 1. 2. и 3. реченице треба ставити узвичник
- На 153. стр. цео текст испод слике да добија зелену позадину
- На 157. стр. и 2. реченица код горњи слике да буде у зеленој позадини, код долњи слике цео текст да буде у зеленој позадини
- На 158. стр. Цео текст испод горњи слике да добија зелену позадину
- На 159. стр. Цео текст код долњи део слике да добуја зелену позадину
- На 163. стр. Цео текст поред слике да буде у зеленој позадини
- На 164. стр. код 3. слике цео текст да буде у зеленој позадини
- На 165. стр. Цео текст поред горњи слике да добија зелену позадину, исто тако и долњи део
- На 168. стр. 2. задатак, после 1. и 3. реченице треба ставити узвичник.

5. задатак после 1. реченице треба ставити узвичник

- На 176. стр. Цео текст испод горњи део да буде у зеленој позадини
 - На 177. стр. Цео текст поред горње слике да буде у зеленој позадини
 - На 182. стр. цео текст поред слике да буде у зеленој позадини
 - на 183. стр. поред обе две слике и задње реченице да буде у зеленој позадини
 - На 184. стр. И задња реченица испод слике да буде у зеленој позадини
 - На 189. стр. поред 1. слике цео текст да буде у зеленој позадини
 - На 190. стр. и задња реченица код 1. слике да буде у зеленој позадини
 - На 194. стр. 1. задатак, код 1. и 3. реченице треба ставити узвичник, 2. задатак треба ставити узвичник на крају реченице. 4. задатак, после 1. реченице треба ставити узвичник
 - На 201. стр. поред 2. слике цео текст да буде у зеленој позадини
 - На 202. стр. цео текст испод долњи део слике да буде у зеленој позадини
 - На 203. стр. и 2. реченица испод горњи слике да буде у зеленој позадини
 - На 208. стр. код долњи део слике и задња реченица да буде у зеленој позадини
 - На 212.стр.2. задатак треба ставити узвичник на крају реченице
 - На 215. стр. 4. параграф, 2. ред : megelőző (prevenció) треба болдовати
 - На 215. стр. 5. параграф, 2. ред: megelőző intézkedéseket треба болдовати
 - На 216. стр. 1. параграф, први ред није добро преведено, ред речи није у мађарском духу језика. Уместо: Rovarcsípés esetén segítséget önmagunknak is nyújthatunk треба исправити на: Rovarcsípés esetén önmagunknak is nyújthatunk segítséget.
 - На 217. стр. 1. параграф, код 1. и 2. реченице треба ставити узвичник
 - На 218. стр. 1. параграф 3. ред уместо. ...nem jelentek meg треба написати : ..nem jelentek-e meg...На крају реченице треба ставити упитник.(?)
- На 221.стр. задњи параграф, код 2. 3. 4. реченице треба ставити узвичник
- На 22. стр. 2. задатак после 1. реченице треба ставити узвичник, 7. задатак код после дње реченице треба ставити узвичник
 - На 223. стр. 8. задатак 1. реченице треба ставити узвичник

- На 228. стр. Код :Gyakorlati munka после 1. реченице треба ставити узвичник.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.